



## CHAPITRE 157

## CHAPTER 157

### LOI RELATIVE À L'ÎLE D'ANTICOSTI AN ACT RESPECTING THE ISLAND OF ANTICOSTI

Réserve  
protégée.

**1.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ériger le domaine de l'île d'Anticosti en réserve protégée pour l'acclimatation, la reproduction et la conservation des gibiers et poissons de toutes espèces, et, à cette fin, il est autorisé à faire avec le propriétaire, sujet aux dispositions de la présente loi et des lois générales, tous les traités qu'il jugera opportuns concernant la protection du gibier et du poisson, la garde et l'inspection de la réserve, la vente, la cession et l'échange de spécimens provenant de la réserve, les permis de chasse et de pêche à émettre par le propriétaire, les rapports à faire à la couronne et généralement la bonne administration de la réserve. 16 Geo. V, c. 30, a. 1.

Défense  
de débar-  
quer sur  
l'île, etc.

**2.** À compter de la publication de l'arrêté ministériel érigeant l'île d'Anticosti en réserve protégée, et, pendant le temps déterminé par ledit arrêté ministériel, nul, sauf le propriétaire et ses permissionnaires et les officiers et employés de la couronne dans l'exercice de leurs fonctions, ne peut s'établir, débarquer ou se fixer sur, se servir de, ou occuper aucune partie de ladite réserve, sauf dans les cas de tempêtes, de naufrages ou de force majeure; et nul ne peut y faire la chasse ou la pêche de quelque manière que ce soit sans un permis du propriétaire. 16 Geo. V, c. 30, a. 2.

Peine.

**3.** Tout contrevenant à l'une des dispositions de la présente loi, ou à l'un des règlements adoptés sous son autorité, est passible d'une amende de pas moins de cinq dollars et n'excédant pas cinquante dol-

Protected  
reserve.

**1.** The Lieutenant-Governor in Council may erect the territory of the Island of Anticosti into a protected reserve for acclimatizing, breeding and conserving all kinds of fish and game and, for such purpose, he is authorized, subject to the provisions of this act and of the general law, to enter into any agreement with the proprietor which he may deem expedient for the protection of fish and game, the guarding and inspection of the reserve, the sale, transfer and exchange of specimens from the reserve, the issuing of fish and game permits by the proprietor, the reports to be made to the Crown and the proper administration of the reserve generally. 16 Geo. V, c. 30, s. 1.

Settle-  
ment,  
etc.,  
prohib-  
ited.

**2.** From the publishing of the order-in-council erecting the Island of Anticosti into a protected reserve and during the time determined by such order-in-council, no one, except the proprietor and those holding his permits and the officers and employees of the Crown in the discharge of their duties, may establish himself, land, or settle on, use or occupy any part of said reserve, save in the event of storm, wreck or irresistible force; and no one, without a permit from the proprietor, may hunt or fish in any manner whatsoever thereon. 16 Geo. V, c. 30, s. 2.

Penalty.

**3.** Every person infringing any provision of this act or any of the regulations made thereunder shall be liable to a fine of not less than five dollars nor more than fifty dollars, with costs, and, on failure to

lars, avec frais, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement de pas moins d'un mois et de pas plus de trois mois, avec ou sans travaux forcés. 16 Geo. V, c. 30, a. 3.

pay such fine and costs, to imprisonment for not less than one month, nor more than three months, with or without hard labour. 16 Geo. V, c. 30, s. 3.

Dépenses.

**4.** Le propriétaire de l'île d'Anticosti paiera toutes les dépenses à encourir pour la garde de la réserve et la punition des délinquants. 16 Geo. V, c. 30, a. 4.

**4.** The proprietor of the Island of Anticosti shall pay all the expenses to be incurred for protecting the reserve and punishing delinquents. 16 Geo. V, c. 30, s. 4. Expenses.

Gardes, etc.

**5.** Les gardes et constables, chargés de surveiller la réserve et d'y maintenir l'ordre et la paix, seront nommés par le ministre de la chasse et de la pêche. Le propriétaire de l'île sera seul tenu de les payer. 16 Geo. V, c. 30, a. 5; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 70; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 49; 5 Geo. VI, c. 22, a. 12.

**5.** The guardians and constables in charge of supervising the reserve and maintaining peace and order therein shall be appointed by the Minister of Fish and Game. The proprietor of the Island shall alone be liable for their payment. 16 Geo. V, c. 30, s. 5; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 70; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 49; 5 Geo. VI, c. 22, s. 12. Guardians, etc.

Arrestations.

**6.** Les gardes et constables ainsi nommés pourront arrêter à vue et sans mandat les personnes qu'ils trouveront en contravention avec les dispositions de la présente loi et les conduire devant un juge de paix ou un magistrat pour y être traités selon la loi. 16 Geo. V, c. 30, a. 6.

**6.** The guardians and constables so appointed may, on view and without a warrant, arrest and bring before a justice of the peace or a magistrate, to be dealt with according to law, any person they find infringing the provisions of this act. 16 Geo. V, c. 30, s. 6. Arrest.

Saisies.

**7.** Les gardes et constables pourront en outre saisir à vue et sans mandat, et enlever les animaux, oiseaux, poissons, plumes, fourrures, armes à feu, munitions, explosifs, dards, pièges, filets, cannes à pêches, lignes, embarcations, agrès et accessoires en possession des personnes qu'ils trouveront en contravention avec les dispositions de la présente loi; le juge de paix ou le magistrat chargé d'instruire l'affaire pourra, selon le cas, ordonner la remise de ces effets à leur propriétaire ou en prononcer la confiscation au profit du propriétaire de l'île. 16 Geo. V, c. 30, a. 7.

**7.** The guardians and constables may also, on view and without a warrant, seize and remove all animals, birds, fish, feathers, furs, firearms, munitions, explosives, darts, traps, nets, fishing rods, lines, boats, tackle and accessories, in the possession of persons they find infringing this act; the justice of the peace or the magistrate, entrusted with the investigation of the case, may, according to the circumstances, order that such articles be returned to their owner or declare them confiscated for the benefit of the proprietor of the Island. 16 Geo. V, c. 30, s. 7. Seizure.

Confiscation.

Poursuites.

**8.** Les contraventions aux dispositions de la présente loi seront punissables sommairement, sur plainte du propriétaire, d'un préposé, d'un garde ou d'un constable nommé comme susdit, devant un juge de paix ou magistrat de district. 16 Geo. V, c. 30, a. 8.

**8.** Any infringement of the provisions of this act shall be summarily punished, on complaint made by the proprietor, any person authorized thereto, a guardian or a constable appointed as aforesaid, before a justice of the peace, or district magistrate. 16 Geo. V, c. 30, s. 8. Prosecutions.

Procédure.

**9.** Les dispositions de la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29) s'appliqueront aux poursuites intentées et instruites sous l'autorité de la présente loi. 16 Geo. V, c. 30, a. 9.

**9.** The provisions of the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29) shall apply to proceedings taken and prosecuted under this act. 16 Geo. V, c. 30, s. 9. Procedure.